

**Г.А. Усачева, Т.В. Шустикова**

우사초바. 슈스찌꼬바

**УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ  
ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ**

**ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ КОРЕЙСКИХ СТУДЕНТОВ  
В ПЕРИОД ВВОДНОГО ФОНЕТИКО-ГРАММАТИЧЕСКОГО КУРСА**

한국 학생을 위한 러시아어 교과서. 초급 발음 문법편

Москва

Издательство Российского университета дружбы народов

2004

Утверждено  
РИС Ученого совета  
Российского университета  
дружбы народов

Усачёва Г.А., Шустикова Т.В.

Учебное пособие по русскому языку для обучения корейских студентов в период вводного фонетико-грамматического курса. – М: Изд-во РУДН, 2004. – 47 с.

한국 학생을 위한 러시아어 교과서. 초급 발음 문법편

Цель данного пособия – помочь корейским студентам при изучении русского языка в течение первых двух недель на этапе прохождения вводного фонетико-грамматического курса.

Подготовлено на кафедре русского языка №2 ФИЯиОД.

본 교과서는 초급 발음-문법 코스 단계에서 처음 2주일 동안 러시아어를 학습할 한국 학생들을 위한 교과서입니다.

© Издательство Российского университета дружбы народов, 2004  
© Усачёва Г.А., Шустикова Т.В., 2004

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебное пособие предназначено для преподавателей и студентов, начинающих изучать русский язык.

Цель данного пособия помочь корейским студентам при изучении русского языка в течение первых двух недель – в период прохождения вводного фонетико-грамматического курса.

Пособие включает в себя названия органов речевого аппарата, термины, используемые при объяснении артикуляции, необходимые для обучения русскому произношению, для формирования артикуляционной и перцептивной базы русского языка. В пособии даны грамматические термины и понятия. Кроме того, в пособии даны синтаксические модели, речевые образцы, глагольный и лексический минимум, а также речевые команды для организации учебного процесса на уроке. В пособии даны методические рекомендации по исправлению ошибок в русском произношении

Лексический минимум, представленный в пособии, базируется, в основном, на лексике учебника Т.В. Шустиковой «Вводный фонетико-грамматический курс русского языка» - М. «Совершенство», 1997г.

Перевод на корейский язык сделан студенткой Кён Пук университета Ку Ын Сим.

Авторы благодарят Хюнь А за помощь в подготовке пособия к изданию.

## 서 문

책은 러시아어를 배우는 학생과 선생님들을 위한 교과서입니다.

본서의 목적은 러시아어 학습시 발음과 문법을 시작하는 처음 두 주 동안 학생들을 도와주는 것입니다.

본 참고서에는 발음기관들의 명칭과 러시아어 발음을 배우고 러시아어의 조음과 인지 기저의 형성을 위해서 필수적이며 그것을 설명할 때 사용되는 용어들을 수록되어 있습니다. 이 외에도 본 교과서에는 통사론적 모델과 회화의 예, 최소한 필요한 동사와 어휘들, 수업과정에서 필요한 회화적 표현들이 제시되어 있습니다.

본서에 수록된 어휘들은 주로 슈수찌꼬바의 저서인 <초급 러시아어 발음과 문법 코스>의 어휘들을 참고했습니다. 본 참고서는 <러시아어 학부 No 2>에서 편찬했습니다.

한국어 번역은 경북대학교 노어노문학과 99학번구은심과 92학번 남동엽이 하였습니다.

**ОРГАНЫ РЕЧЕВОГО АППАРАТА**

- 1. речевой аппарат
- 2. орган / органы:  
речевые активные  
пассивные
- 3. губа / губы:  
верхняя  
нижняя
- 4. зуб / зубы:  
верхние  
нижние  
передние  
боковые
- 5. язык:  
кончик языка  
передняя часть спинки языка  
средняя часть спинки языка  
задняя часть спинки языка  
боковой край языка / боковые края языка
- 6. альвеолы
- 7. нёбо:  
твёрдое  
мягкое  
передняя часть твёрдого нёба  
средняя часть твёрдого нёба  
задняя часть нёба
- 8. рот:  
полость рта
- 9. нос:  
полость носа
- 10. гортань
- 11. глотка:  
полость глотки
- 12. связки:  
голосовые

**언어조직 기관**

- 1. 언어 기관
- 2. 기관  
언어 기관  
능동적 기관  
수동적 기관
- 3. 입술  
윗입술  
아랫입술
- 4. 이  
윗니  
아랫니  
측니  
송곳니
- 5. 혀  
혀의 끝  
혀등의 앞부분  
혀등의 중간부분  
혀등의 뒷부분  
혀의 옆면
- 6. 이빨(치조)
- 7. 구개, 입천정  
경구개  
연구개  
경구개의 앞부분  
경구개의 중간부분  
경구개의 뒷부분
- 8. 입  
구강
- 9. 코  
비강
- 10. 후두
- 11. 인후  
후강
- 12. 인대  
성대

**Артикуляция**

- 1. положение:  
губ  
языка  
нейтральное  
плоское
- 2. рот  
широко открыт  
немного открыт
- 3. язык  
поднять вверх  
опустить вниз  
продвинуть вперёд  
отодвинуть назад
- 4. кончик языка  
поднять вверх  
опустить вниз  
касаться  
прижать  
отодвинуть назад
- 5. края языка  
прижать к боковым зубам
- 6. передняя часть спинки языка  
Поднять  
прижать к верхним зубам
- 7. средняя часть спинки языка  
приподнять к среднему нёбу
- 8. задняя часть спинки языка  
приподнять  
прижать
- 9. губы  
сомкнуть  
выдвинуть вперёд  
округлить  
растянуть в стороны
- 10. воздушная струя:  
проходит свободно  
разрывает преграду
- 11. способ образования гласного звука:  
воздушная струя проходит свободно
- 12. ряд

**조음**

- 1. 위치  
입술의 위치  
혀의 위치  
중립 위치  
평면 위치
- 2. 입  
크게 벌리다  
조금 벌리다
- 3. 혀  
위로 올리다  
아래로 내리다  
앞으로 내밀다  
뒤로 당기다
- 4. 혀의 끝  
위로 올리다  
아래로 내리다  
살짝 건드리다  
딱 붙이다  
뒤로 당기다
- 5. 혀의 가장자리  
측니 쪽으로 밀착시키다
- 6. 혀등의 앞부분  
올리다  
윗니 쪽으로 밀착시키다
- 7. 혀등의 중간부분  
입천장 중간쪽으로 들어올리다
- 8. 혀등의 끝부분  
들어올리다  
밀착시키다
- 9. 입술  
모으다  
앞으로 내밀다  
둥글게 하다  
넓게 퍼다(옆으로)
- 10. 공기흐름  
자유롭게 지나가다  
파열음을 내다
- 11. 모음형성방법  
공기가 막히지 않고 자유롭게 지나간다
- 12. 열

<p>13. подъём языка  нижний - звук а  средний - звуки э, о  верхний - звуки и, ы, у</p> <p>14. место образования гласного звука:  гласный переднего ряда: э, и  гласный среднего ряда: а  гласный заднего ряда: о, у  гласный средне-заднего ряда: ы</p> <p>15. согласный звук:  звонкий  глухой  твёрдый  мягкий</p> <p>16. место артикуляции согласного звука  1. губной: м, м', б, б', п, п'  2. губно-зубной: в, в', ф, ф'  3. переднеязычный:  д, д', т, т', н, н', л, л', з, з', с, с'  4. среднеязычный: й  5. заднеязычный: г, г', к, к', х, х'</p> <p>17. способ образования согласного звука:  а) шумные:  смычные (взрывные):  п, п', б, б' т, т', д, д', к, к', г, г'  щелевые:  ф, ф', в, в', с, с', з, з', ш, ж, х, х', й  аффрикаты (смычка + щель):  ц, ч  б) сонорные:  носовые: м, м', н, н'  боковые: л, л'  дрожание: р, р'</p> <p>18. При произнесении звонких согласных голосовые связки вибрируют:  б, б', в, в', г, г', д, д', ж, з, з', л, л', м, м', н, н', р, р', й</p>	<p>13. 혀의 높낮이  낮은 위치 - а  중간 위치 - э, о  높은 위치 - и, ы, у</p> <p>14. 모음형성장소  앞 열의 모음-э, и  중간 열의 모음-а  뒷 열의 모음-о, у  중간과 뒷 열 사이 모음-ы</p> <p>15. 자음  유성자음  무성자음  경자음  연자음</p> <p>16. 자음의 조음 장소  1.순음: м, м', б, б', п, п'  2.순치음: в, в', ф, ф'  3.전설음:  д, д', т, т', н, н', л, л', з, з', с, с'  4.중설음: й  5.후설음: г, г', к, к', х, х'</p> <p>17. 자음 형성 방법  а) 조음의  폐쇄음: п, п', б, б' т, т', д, д', к, к', г, г'  마찰음 ф, ф', в, в', с, с', з, з', ш, ж, х, х', й  파찰음: ц, ч  б) 공명음  비음: м, м', н, н'  측면음: л, л'  떨리는음: р, р'</p> <p>18. 다음과 같은 유성자음을 발음할 때 성대는 진동한다  б, б', в, в', г, г', д, д', ж, з, з', л, л', м, м', н, н', р, р', й</p>
--	---

<p>Вы можете почувствовать вибрацию, приложив ладонь к горлу.</p> <p>19. При произнесении глухих согласных голосовые связки не вибрируют:  п, п', ф, ф', к, к', т, т', ш, с, с', х, х', ц, ч, щ.</p> <p>20. Артикуляция твёрдых согласных:  твёрдые согласные имеют особую «Б!»-образную окраску, т.е. средне-задняя часть языка напряжена и немного поднята.</p> <p>21. Артикуляция мягких согласных:  при произнесении мягких согласных язык продвигается вперёд, как при звуке [И], передне-средняя часть спинки языка поднимается по направлению к твёрдому нёбу.  Мягкие согласные отличаются от твёрдых тем, что они имеют дополнительную артикуляцию, которая придаёт согласному особую «И!»-образную окраску.</p>	<p>목에 손바닥을 얹으면 진동을 느낄 수 있다</p> <p>19. 다음과 같은 무성자음을 발음 할 때 성대는 진동하지 않는다  п, п', ф, ф', к, к', т, т', ш, с, с', х, х', ц, ч, щ.</p> <p>20. 경자음의 조음  경자음(ы)는 독특하고 생생한 음색을 가진다. 즉 다시 말해서 혀의 중간 뒷부분이 긴장되면서 조금 올라간다</p> <p>21. 연자음의 조음  연자음을 발음할때에 혀는 마치 이음을 발음할때 처럼 앞으로 전진하고 혀 등의 앞-중간부분은 경구개 방향으로 올라간다.  연자음은 자음에게 이의 독특하고 생생한 음색을 부여하는 보조적인 조음을 가진다는 점에서 경자음과 다르다.</p>
<p><b>АЛФАВИТ, БУКВА, ЗВУК</b></p> <p>1. алфавит</p> <p>2. буква:  гласная  согласная  прописная  строчная</p> <p>3. звук:  3.1. гласный:  ударный  безударный  3.2. согласный:  глухой  звонкий  твёрдый  мягкий</p>	<p><b>알파벳, 문자, 음</b></p> <p>1. 알파벳</p> <p>2. 문자  모음문자  자음문자  대문자  소문자</p> <p>3. 음  3.1. 모음  강세있는음  강세없는음  3.2. 자음  부성음  유성음  경자음  연자음</p>

<p>переднеязычный заднеязычный</p> <p>4. пара: пара звуков по признаку глухости - звонкости пара звуков по признаку твёрдости - мягкости пара слов</p> <p>5. парный согласный</p> <p>6. сочетание согласных слогов</p> <p>7. оглушение: звонких согласных в конце слова звонких согласных перед глухими согласными</p> <p>8. озвончение глухих согласных перед звонкими согласными.</p>	<p>전설음 후설음</p> <p>4. 쌍 무성 혹은 유성의 특징에 따른 음의 쌍 경음 혹은 연음의 특징에 따른 음의 쌍 단어의 쌍</p> <p>5. 쌍을 이루는 자음</p> <p>6. 조합 자음의 조합 음절의 조합</p> <p>7. 무성음화 단어 끝에서 유성음의 무성음화</p> <p>무성음 앞에서 유성음의 무성음화</p> <p>8. 유성자음 앞에서 무성음의 유성음화</p>
<p><b>СЛОГ, УДАРЕНИЕ</b></p> <p>1. слог: ударный безударный предударный заударный открытый закрытый сочетание слогов количество слогов</p> <p>2. слоговоеделение</p> <p>3. ударение: постоянное подвижное на первом слоге на втором слоге на последнем слоге / на ... слоге</p> <p>4. ударный: гласный звук слог</p> <p>5. безударный гласный звук</p>	<p><b>음절, 강세</b></p> <p>1. 음절 강세 있는 음절 강세 없는 음절 강세 앞 음절 강세 뒤 음절 개음절(모음으로 끝나는 음절) 폐음절(자음으로 끝나는 음절) 음절의 조합 음절의 길이</p> <p>2. 음절 구분</p> <p>3. 강세 고정 강세 이동 강세 첫음절 강세 두번째 음절 강세 마지막 음절 강세/... 음절의 강세</p> <p>4. 강세의 강세 있는 모음 강세 음절</p> <p>5. 강세 없는 모음</p>

<p>6. редукция</p> <p>7. транскрипция</p> <p>8. ритмика</p> <p>9. ритмическое строение слова</p> <p>10. ритмическая модель</p> <p>11. ритмическая модель словосочетаний</p>	<p>6. 음의 약화</p> <p>7. 전이</p> <p>8. 리듬체계</p> <p>9. 단어의 리듬구조</p> <p>10. 리듬체계 모델</p> <p>11. 단어결합의 리듬체계 모델</p>
<p><b>ИНТОНАЦИЯ</b></p> <p>1. интонационные средства: движение тона интонационная конструкция центр интонации пауза</p> <p>2. тон = голос средний ниже / выше среднего движение тона понижение / повышение тона повышается / понижается незначительно / ровно/ резко</p> <p>3. интонационная конструкция (ИК): ударная часть = центр интонации = центр ИК предударная часть ИК заударная часть ИК</p> <p>4. слитное произнесение = произнесение без паузы</p> <p>5. энергично: более энергично</p> <p>6. напряжённо: более напряжённо</p> <p>7. длительность: большая/ меньшая</p>	<p><b>억양</b></p> <p>1. 억양의 수단 음조의 움직임 억양구조 억양의 중심 잠시멈춤</p> <p>2. 음조 중간 음조 중간 보다 더 낮은/높은 음조의 움직임 음조의 저하/ 음조의 고조 약간 높아진다/약간 낮아진다 미미하게/정확하게/심하게</p> <p>3. 억양구조 (ИК): 강세부분=억양의 중심=억양구조의 중심 억양구조의 강세 앞 부분 억양구조의 강세 뒤 부분</p> <p>4. 멈춤없이 발음하는 것</p> <p>5. 강한 좀더 강한</p> <p>6. 긴장된 좀더 긴장된</p> <p>7. 길이 오래 끄는 것/ 짧게 끄는 것</p>
<p><b>СЛОВО, ПРЕДЛОЖЕНИЕ, ТЕКСТ</b></p> <p>1. слово: вопросительное слово (что? кто? откуда? когда? как? где? куда? почему? сколько?)</p>	<p>단어, 문장, 본문</p> <p>1. 단어 의문사 (무엇? 누가? 어디서부터? 어떻게? 어디서? 어디로? 왜? 얼마나)</p>

<p>значение слова                  начало/ середина/ конец слова                  основа слова                  корень слова                  приставка слова                  суффикс слова</p> <p>2. приставка</p> <p>3. суффикс</p> <p>4. окончание:                  ударное                  неударное / безударное</p> <p>5. основа:                  слова                  твёрдая                  мягкая</p> <p>6. предложение (фраза)                  простое                  сложное                  повествовательное                  вопросительное                  восклицательное                  начало/ середина/ конец предложения</p> <p>7. конструкция</p> <p>8. порядок слов:                  прямой порядок слов                  обратный порядок слов</p> <p>9. текст</p> <p>10. диалог</p> <p>11. песня</p> <p>12. стихи</p> <p>13. пословица</p> <p>14. поговорка</p> <p>15. вопрос                  полный                  краткий                  положительный                  отрицательный                  специальный                  общий</p> <p>16. ответ:                  полный                  краткий</p>	<p>단어의 의미                  단어의 처음/ 중간/ 끝                  단어의 어간                  단어의 어근                  단어의 접두사                  단어의 접미사</p> <p>2. 접두사</p> <p>3. 접미사</p> <p>4. 어미                  강세있는 어미                  강세없는 어미</p> <p>5. 어근                  단어의 어근                  경어근                  연어근</p> <p>6. 문장                  단문                  복문                  평서문                  의문문                  감탄문                  문장의 처음/ 중간/ 끝</p> <p>7. 구조</p> <p>8. 단어의 순서, 규칙                  직접적 어순                  역어순</p> <p>9. 본문</p> <p>10. 대화</p> <p>11. 노래</p> <p>12. 단시</p> <p>13. 속담</p> <p>14. 관용구</p> <p>15. 질문                  완전한 질문                  간단한 질문                  긍정적 질문                  부정적 질문                  전문적 질문                  전반적 질문</p> <p>16. 답                  완전한 답                  간단한 답</p>
---	---

<p>положительный                  отрицательный</p> <p><b>ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ</b></p> <p>1. субъект (подлежащее)</p> <p>2. предикат (сказуемое)</p> <p>3. дополнение (объект)                  прямое                  косвенное</p> <p>4. определение</p> <p>5. обстоятельство                  места (тут, там, здесь, дома)                  времени (сейчас, утром, днём, вечером, сегодня, вчера, завтра)</p>	<p>긍정적 답                  부정적 답</p> <p><b>문장의 성분</b></p> <p>1. 주어</p> <p>2. 술어</p> <p>3. 목적어                  직접목적어                  간접목적어</p> <p>4. 정어</p> <p>5. 상황어                  장소(거기, 저기, 여기 집에)                  시간(지금, 아침에 낮에, 저녁에, 오늘, 어제, 내일)</p>
<p><b>ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ</b></p> <p>1. знаки препинания:                  точка                  запятая                  тире                  двоеточие                  вопросительный знак                  восклицательный знак</p>	<p><b>구두점</b></p> <p>1. 구두점                  점(.)                  쉼표(,)                  횡선(-)                  중지부, 콜론(:)                  의문부호(?)                  감탄사(!)</p>
<p><b>ЧАСТИ РЕЧИ</b></p> <p><b>ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ, ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ</b></p> <p>1. имя существительное:                  одушевлённое                  неодушевлённое</p> <p>2. род:                  мужской                  женский                  средний</p> <p>3. число:                  единственное                  множественное</p> <p>4. склонение</p>	<p><b>품사</b></p> <p><b>명사와 형용사</b></p> <p>1. 명사                  활동체 명사                  불활동체 명사</p> <p>2. 성                  남성                  여성                  중성</p> <p>3. 수                  단수                  복수</p> <p>4. 변화</p>

<p>падеж:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Именительный (вопросы): КТО? ЧТО?</li> <li>Родительный КОГО? ЧЕГО? ОТКУДА?</li> <li>Дательный КОМУ? ЧЕМУ?</li> <li>Винительный КОГО? ЧТО? КУДА?</li> <li>Творительный КЕМ? ЧЕМ?</li> <li>Предложный О КОМ? О ЧЁМ? ГДЕ?</li> </ol> <p>6. имя прилагательное: вопросы: мужской род - Какой? Женский род - Какая? Средний род - Какое? Множественное число - Какие?</p> <p style="text-align: center;"><b>МЕСТОИМЕНИЕ</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>местоимение: личное притяжательное вопросительное</li> <li>лицо: единственное число первое лицо я второе лицо ты третье лицо он, она, оно множественное число первое лицо мы второе лицо вы третье лицо они</li> <li>притяжательные местоимения: единственное число мой, моя, моё твой, твоя, твоё его, её наш, наша, наше ваш, ваша, ваше их</li> </ol>	<p>5. 격</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>주격: (질문) 누구? 무엇?</li> <li>생격: 누구의? 무엇의, 어디로부터</li> <li>여격: 누구에게, 무엇에게?</li> <li>대격: 누구를? 무엇을? 어디로?</li> <li>조격: 누구에 의해서? 무엇에 의해서?</li> <li>진치격: 누구에 대해서? 무엇에 대해서? 어디에?</li> </ol> <p>6. 형용사 질문: 남성 - Какой? 여성 - Какая? 중성 - Какое? 복수 - Какие?</p> <p style="text-align: center;"><b>대명사</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>대명사 인칭대명사 소유대명사 의문대명사</li> <li>인칭 단수 1인칭: 나 2인칭: 너 3인칭: 그, 그녀, 그것 복수 1인칭: 우리 2인칭: 너희 3인칭: 그(것)들</li> <li>소유대명사 단수 나의 мой, моя, моё 너의 твой, твоя, твоё 그의 его, 그녀의 её 우리의 наш, наша, наше 당신의 ваш, ваша, ваше 그들의 их</li> </ol>
---	---

<p><b>множественное число</b></p> <p>мой твой его, её наши ваши их</p> <p>4. вопросительные местоимения: единственное число - чей? чья? чьё? Множественное число - чьи?</p> <p style="text-align: center;"><b>ГЛАГОЛ</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Глагол: Основа Окончание суффикс глагола окончание глагола</li> <li>инфинитив</li> <li>спряжение: первое второе</li> <li>модель спряжения глагола</li> <li>время: настоящее прошедшее будущее</li> <li>лицо первое второе третье</li> <li>число: единственное множественное</li> <li>наклонение: изъявительное повелительное</li> </ol>	<p><b>복수</b></p> <p>나의 мой 너의 твой 그들의 его, её 우리의 наши 당신의 ваши 그들의 их</p> <p>4. 의문대명사 단수 - 누구의? чей? чья? чьё? 복수 - 누구의? чьи?</p> <p style="text-align: center;"><b>동사</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>동사 어근 어미 동사의 접미사 동사의 어미</li> <li>동사원형</li> <li>동사의 활용(어미변화) 일형식 이형식</li> <li>동사활용의 모형</li> <li>시제 현재시제 과거시제 미래시제</li> <li>인칭 1인칭 2인칭 3인칭</li> <li>수 단수 복수</li> <li>법 직설법 명령법</li> </ol>
---	---

<p><b>ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ</b></p> <p>1. имя числительное:</p> <p>количественное -</p> <p>один, одна, одно</p> <p>два, две</p> <p>три, четыре, пять</p> <p>порядковое -</p> <p>первый, первая, первое</p> <p>второй, вторая, второе</p> <p>третий, третья, третье</p>	<p><b>수 사</b></p> <p>1. 수사</p> <p>개수사 하나(남), 하나(여), 하나(중)</p> <p>둘(남), 둘(여)</p> <p>три, четыре, пять 수사, 하나와 둘에는 성을 구별한다.</p> <p>서수사 서수사에는 성을 구별해 쓴다 첫번째(남), 첫번째(여), 첫번째(중) второй(남), вторая(여), второе(중) третий(남), третья(여), третье(중)</p>
<p><b>НАРЕЧИЕ</b></p>	<p>부사</p>
<p><b>ПРЕДЛОГ</b> в, на</p>	<p>전치사 в(~안에), на(~위에)</p>
<p><b>СОЮЗ</b> - и, а, но</p>	<p>접속사 и (그리고), а (그런데), но (그러나)</p>
<p><b>ЧАСТИЦА</b> - не</p>	<p>소사 не (~이 아닌, 부정의 뜻)</p>

<p><b>СИНТАКСИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ И РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ.</b></p> <p>1. Это Анна. Кто это?</p> <p>2. Это дом. Что это?</p> <p>3. Это карта и доска. Что это?</p> <p>4. Вот стол и стул.</p> <p>5. Тут Иван. Кто тут?</p> <p>6. Кто вы? - Я врач.</p> <p>7. Кто он? Кто она? - Он врач. И она врач.</p> <p>8. Он врач, а она преподаватель.</p> <p>9. Вы врач? - Да, я врач. - Нет, я не врач, я эколог.</p> <p>- Нет, я инженер.</p> <p>10. Это журнал? - Да, это журнал. - Да, журнал. - Нет, это не журнал. - Нет, это книга. - Это не журнал, а книга.</p> <p>11. Это не журнал? - Да, это журнал.</p> <p>12. Это книга или учебник? - Это учебник.</p> <p>13. Это <u>ваш</u> карандаш? - Да, это <u>мой</u> карандаш. - Да, <u>мой</u>. - Нет, <u>не мой</u>.</p> <p>14. Это ваш <u>товарищ</u>? - Да, это мой <u>товарищ</u>. - Нет, это мой <u>брат</u>.</p>	<p><b>통사적 모형과 회화의 예</b></p> <p>1. 이 사람은 <b>Анна</b>입니다 이 사람은 누구입니까?</p> <p>2. 이것은 집입니다. 이것은 무엇입니까?</p> <p>3. 이것은 지도와 칠판입니다. 이것은 무엇입니까?</p> <p>4. 이것은 책상과 의자입니다.</p> <p>5. 저 사람은 이반입니다 저 사람은 누구입니까?</p> <p>6. 당신은 누구입니까? 나는 의사입니다.</p> <p>7. 그는 누구입니까? 그녀는 누구입니까? - 그는 의사입니다. 그리고 그녀도 의사입니다.</p> <p>8. 그는 의사이고 그녀는 선생님입니다.</p> <p>9. 당신은 의사입니까? - 네, 나는 의사입니다. - 아니오, 나는 의사가 아니라, 생태학자입니다. - 아니오, 나는 기술자입니다.</p> <p>10. 이것은 잡지입니까? -네, 이것은 잡지입니다. -네, 잡지입니다. -아니오, 이것은 잡지가 아닙니다. -아니오, 이것은 책입니다. -이것은 잡지가 아니라 책입니다.</p> <p>11. 이것은 잡지가 아닙니까? -예, 이것은 잡지입니다.</p> <p>12. 이것은 책입니까 아니면 교과서 입니까? - 이것은 책입니다.</p> <p>13. 이것은 <u>당신의</u> 연필입니까? -네, 이것은 <u>나의</u> 연필입니다. -네, <u>나의</u> 것입니다. -아니오, <u>나의</u> 것이 아닙니다.</p> <p>14. 이 사람은 당신의 <u>친구</u>입니까? -네, 이분은 나의 <u>친구</u>입니다. -아니오, 이분은 나의 <u>형제</u>입니다.</p>
---	---

15. Чей это карандаш? - Это его карандаш. - Это её карандаш.	15. 이것은 누구의 연필입니까? - 이것은 그의 연필입니다. - 이것은 그녀의 연필입니다.
16. Какой это журнал? - Это <u>новый</u> журнал.	16. 이것은 어떤 잡지입니까? - 이것은 <u>새로운</u> 잡지입니다.
17. Это <u>новый</u> журнал? - Да, это <u>новый</u> журнал. - Нет, это <u>не новый</u> журнал. - Нет, это <u>старый</u> журнал. - Нет, <u>старый</u> .	17. 이것은 새로운 잡지입니까? -네, 이것은 <u>새로운</u> 잡지입니다. -아니오, 이것은 <u>새로운</u> 잡지가 아닙니다. -아니오, 이것은 <u>지난</u> 잡지입니다. -아니오 <u>지난</u> 것입니다.
18. Это большая комната. Большая комната там. Моя комната большая.	18. 이것은 커다란 방입니다. 큰 방이 저기에 있습니다. 내방은 큼니다.
19. Как вас зовут? - Меня зовут Антон. А вас?	19. 당신의 이름은 무엇입니까? -나의 이름은 안톤입니다. 당신은?
20. Как его зовут? - Его зовут Юра.	20. 그의 이름은 무엇입니까? - 그의 이름은 유라입니다.
21. Как её зовут? - Её зовут Маша.	21. 그녀의 이름은 무엇입니까? -그녀의 이름은 마샤입니다.
22. Как ваша фамилия? - Моя фамилия И.	22. 당신의 성은 무엇입니까? - 나의 성은 이 입니다.
23. У вас есть брат? - Да, у меня есть брат.	23. 남자 형제가 있습니까? -네, 있습니다.
24. Он пишет? - Да, он пишет. - Нет, он не пишет. - Нет, он читает. - Нет, он не пишет, а читает.	24. 그는 쓰고 있습니까? - 네, 그는 쓰고 있습니다. -아니오, 그는 쓰고 있지 않습니다. -아니오, 그는 읽고 있습니다. -아니오, 그는 쓰지않고 읽고 있습니다.
25. Что делает преподаватель? - Он спрашивает.	25. 선생님은 무엇을 하십니까? - 그는 질문하고 있습니다.
26. А что делает студент? - Студент отвечает.	26. 그러면 학생은 무엇을 합니까? - 학생은 대답을 합니다.
27. Преподаватель спрашивает, а студент отвечает.	27. 선생님은 질문을 하고 학생은 대답을 합니다.
28. Что вы любите делать? - Я люблю танцевать.	28. 당신은 무엇을 하는 것을 좋아합니까? -나는 춤추는 것을 좋아합니다.
29. Вы говорите по-русски? - Да, я говорю по-русски. - Я немного говорю по-русски. - Я плохо говорю по-русски. - Нет, я не говорю по-русски.	29.당신은 러시아어를 말합니까? -네, 나는 러시아어를 말합니다. -나는 러시아어를 조금 합니다. -나는 러시아어를 잘 못합니다. -아니오, 나는 러시아어를 말하지 못합니다.

30. Как он говорит по-русски? - Он говорит по-русски хорошо. - Он говорит по-русски очень хорошо.	30. 그는 러시아어를 어떻게 말합니까? - 그는 러시아어를 잘 합니다. - 그는 러시아어를 매우 잘합니다.
31. Когда они работают? - Они работают утром.	31. 언제 그들은 일합니까? - 그들은 아침에 일합니다.
32. Вы знаете, как его зовут? - Да, я знаю, как его зовут. - Да, я знаю, что его зовут ...	32. 당신은 그의 이름이 무엇인지 압니까? - 네, 나는 그의 이름을 압니다. - 네, 나는 그의 이름이 ... 라는 것을 압니다.
33. Я знаю, кто это. 34. что это. 35. кто вы. 36. как вас зовут. 37. как ваша фамилия. 38. чей это друг. 39. какой это словарь. 40. когда вы работаете. 41. как он говорит по-русски 42. что он делает. 43. что вы любите танцевать	33. 나는 이 사람이 누구인지 압니다. 34. 나는 이것이 무엇인지 압니다. 35. 나는 당신이 누구인지 압니다. 36. 나는 당신의 이름을 압니다. 37. 나는 당신의 성을 압니다. 38. 나는 이 사람이 누구의 친구인지 39. 나는 이것이 어떤 사전인지 압니다. 40. 나는 당신이 언제 일하는지 압니다. 41. 나는 그가 러시아어를 어떻게 말하는지 압니다. 42. 나는 그가 무엇을 하는지 압니다. 43. 나는 당신이 춤추는 것을 좋아하는 것을 압니다.
44. Я знаю, что это инженер. 45. Я знаю, что его зовут Николай.	44. 나는 이 사람이 기사인 것을 압니다. 45. 나는 그의 이름이 니콜라이라는 것을 압니다.
46. Я знаю, что его фамилия Иванов.	46. 나는 그의 성이 이바노프라는 것을 알고 있습니다.
47. Он читает журнал? - Да, он читает журнал. - Нет, он читает не журнал, а книгу. - Нет, он читает книгу.	47. 그는 잡지를 읽습니까? -네, 그는 잡지를 읽습니다. -아니오, 그는 잡지가 아닌, 책을 읽고 있습니다. -아니오, 그는 책을 읽습니다.
48. Что он читает? - Он читает <u>текст</u> .	48. 그는 무엇을 읽습니까? -그는 <u>본문</u> 을 읽습니다.
49. Какой текст он читает? - Он читает <u>новый</u> текст.	49. 그는 어떤 본문을 읽습니까? - 그는 <u>새로운</u> 본문을 읽고 있습니다.
50. Как он читает новый текст? - Он читает новый текст <u>медленно</u> .	50. 그는 새로운 본문을 어떻게 읽습니까? -그는 새로운 본문을 <u>천천히</u> 읽습니다.
51. Когда он читает новый текст? - Он читает новый текст <u>вечером</u> .	51. 언제 그는 새로운 본문을 읽습니까? -그는 새로운 본문을 <u>저녁에</u> 읽습니다.

52. Где ручка? - Вот ручка. - Ручка тут. - Ручка там.	52. 펜은 어디에 있습니까? - 여기 펜이 있습니다.  - 거기에 펜이 있습니다. - 저기에 펜이 있습니다.
53. Где вы живёте? - Я живу в Москве.	53. 당신은 어디에 사십니까? - 나는 모스크바에 삽니다.
54. Где работает ваш отец? - Мой отец работает на заводе.	54. 당신의 아버지는 어디에서 일합니까? - 나의 아버지는 공장에서 일합니다.
55. Где вы учитесь? - Я учусь в университете. - Я учусь на подготовительном факультете.	55. 당신은 어디서 공부합니까? - 나는 대학에서 공부합니다. - 저는 예비학부에서 공부합니다.
56. Где сын? - Он в школе.	56. 아들은 어디에 있습니까? - 아들은 학교에 있습니다.
57. Где был сын? - Сын был в школе.	57. 아들은 어디에 있었습니까? - 아들은 학교에 있었습니다.
58. Где он был? - Он был в школе.	58. 그는 어디에 있었습니까? - 그는 학교에 있었습니다.
59. Куда идёт Антон? - Он идёт в университет.	59. 안톤은 어디로 갑니까? - 그는 학교에 갑니다.
60. Куда вы идёте вечером? - Вечером мы идём в театр.	60. 당신은 저녁에 어디 갑니까? - 저녁에 우리는 극장에 갑니다.
61. Какой сегодня день? - Сегодня понедельник. - Сегодня среда.	61. 오늘은 무슨 요일입니까? - 오늘은 월요일입니다. - 오늘은 수요일입니다.
62. Какой день был вчера? - Вчера был понедельник. - Вчера была среда.	62. 어제는 무슨 요일이었습니까? - 어제는 월요일이었습니다. - 어제는 수요일이었습니다.
63. Который час? - Сейчас 2 часа.	63. 몇시입니까? - 지금은 2시입니다.
64. Откуда вы? - Я из Южной Кореи.	64. 당신은 어디에서 왔습니까? - 나는 대한민국에서 왔습니다.
65. Откуда приехал ваш друг? - Он приехал из Кореи.	65. 당신 친구는 어디에서 왔습니까? - 그는 한국에서 왔습니다.
66. Сколько стоит журнал «Москва»? - Он стоит 50(пятьдесят) рублей.	66. 잡지 <모스크바>는 얼마입니까? - 그것은 50루블입니다.
67. Извините, я не понимаю.	67. 죄송합니다, 저는 이해가 되지 않습니다.
68. Повторите, пожалуйста, ещё раз.	68. 다시 한번, 반복해 주십시오.
69. Говорите, пожалуйста, медленно.	69. 천천히 말씀해 주십시오.

## ФОРМЫ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ.

### 1. Приветствия. Прощания.

Здравствуй! Здравствуйте!  
Доброе утро!  
Добрый день!  
Добрый вечер!  
Привет!  
Очень рад тебя (вас) видеть!

Какая встреча!  
Как давно мы не виделись!  
Как дела? Как ваши дела?  
Спасибо. Всё хорошо.  
Спасибо. Всё нормально.  
До свидания!  
До завтра!  
Всего хорошего!  
Всего доброго!

### 2. Как обратиться к незнакомому человеку:

Молодой человек! Молодые люди!  
Девушка! Девушки!  
Мальчик! Девочка!  
Скажите, пожалуйста, ...  
Извините, скажите, пожалуйста, ...  
Извините, Вы не знаете, ...

#### Как ответить:

Да, пожалуйста.  
Да, слушаю Вас!

### 3. Если Вы хотите что-то (о чём-то) попросить:

Скажите, пожалуйста, ...  
Дайте, пожалуйста, ...  
Повторите, пожалуйста, я ещё плохо говорю по-русски.  
Я недавно живу в Москве.  
Говорите, пожалуйста, медленно.  
Я ещё плохо говорю по-русски.

## 교제할때의 회화

1. 인사, 이별  
안녕! 안녕하십니까!  
좋은 아침입니다.  
좋은 낮입니다.  
좋은 저녁입니다.  
안녕!  
당신을 만나게 되어서 매우 반갑습니다.  
만나서 반갑습니다.  
오랫동안 만나지 못했습니다!  
어떻게 지내십니까?  
감사합니다. 좋습니다.  
감사합니다. 괜찮습니다.  
안녕히 계십시오.  
내일 또.  
안녕히 계십시오.  
안녕히 계십시오.

### 2. 모르는 사람에게 말을 걸 때

젊은이! 젊은이들!  
아가씨! 아가씨들!  
소년! 소녀!  
말씀 좀 묻겠습니다만...  
죄송합니다만 말씀 좀 묻겠습니다...  
죄송합니다만 당신은 혹시 ...를 모르시는지요?

대답하는 법  
네 말씀 하십시오.  
네 말씀 하세요.

### 3. 당신이 뭔가를 부탁할 때

말씀 좀 묻겠습니다만...  
를 주십시오.  
반복해 주십시오, 저는 아직 러시아어를 잘 못합니다.  
저는 모스크바에 산지 얼마 되지 않았습니다.  
천천히 말씀해주세요.  
저는 아직 러시아어가 서툴립니다.

<p><b>4. Как ответить на просьбу:</b> Да, пожалуйста. Да, конечно. Извините, я не знаю. С удовольствием.</p> <p><b>5. Как пригласить в гости и как ответить на приглашение:</b> Приглашаю Вас (тебя) в гости завтра. Спасибо. С удовольствием.</p> <p><b>6. В магазине:</b> Скажите, пожалуйста, у вас есть русско-корейский словарь? Дайте, пожалуйста, словарь. Сколько стоит словарь?</p> <p><b>7. Транспорт:</b> Какой это автобус? Он идёт в центр? Скажите, пожалуйста, где метро? Вы выходите сейчас? Извините, можно пройти?</p> <p><b>8. В кассе:</b> У вас есть билеты в Большой театр? Дайте, пожалуйста, билет. У вас есть билеты в цирк? У вас есть билеты на балет? Сколько стоит билет?</p> <p><b>9. На улице:</b> Извините, скажите, пожалуйста, где Большой театр? Идите прямо.</p>	<p><b>4. 부탁에 대해서 대답할 때</b> 네 네, 물론입니다. 죄송합니다만 저는 모릅니다. 물론, 기꺼이</p> <p><b>5. 손님을 초대할 때와 초대에 응할 때</b> 내일 당신을 손님으로 초대합니다. 감사합니다. 기꺼이.</p> <p><b>6. 상점에서</b> 말씀해 주십시오, 러시아어-베트남어 사전이 있습니까? 사전을 주십시오. 사진이 얼마입니까?</p> <p><b>7. 교통 수단</b> 이것은 몇번(어떤) 버스입니까? 버스는 시내로 갑니까? 말씀해 주십시오, 지하철은 어디에 있습니까? 당신은 지금 내리십니까? 죄송합니다, 지나갈 수 있을까요?</p> <p><b>8. 매표소에서</b> 발쇼이 극장표 있습니까? 주십시오. 서커스표 있습니까? 발레표 있습니까? 표는 얼마입니까?</p> <p><b>9. 거리에서</b> 죄송합니다만 발쇼이 극장은 어디에 있는지 말씀해 주시겠습니까? 똑바로 가십시오.</p>
<p align="center"><b>ПОСЛОВИЦЫ</b></p> <p>Лучше поздно, чем никогда. Утро вечера мудренее.</p>	<p><b>속담</b></p> <p>하지 않는 것 보다, 늦게라도 하는 게 더 낫다. 하룻밤 자면 좋은 지혜가 생긴다.</p>

**ПРАВИЛА ФОНЕТИКИ И ОРФОГРАФИИ**

**ГЛАСНЫЕ (음성학의 규칙과 정자법, 모음)**

1. В русском языке десять гласных букв: а, о, у, э, ы, и, я, ё, ю, е  
러시아어에는 10개의 모음이 있다: а, о, у, э, ы, и, я, ё, ю, е
2. В слове только один ударный слог, который произносится более напряжённо и более длительно, чем другие слоги.  
단어에는 다른 음절보다, 더 긴장되고 더 길게 발음되는 강세있는 음절이 단 하나 있다
3. Существует качественная и количественная редукция гласных.  
모음의 질적이고 양적인 음의 약화가 존재한다.
4. 4.1 Количественная редукция: безударные слоги произносятся менее напряжённо и менее длительно, чем ударный слог. Качество гласного не меняется  
양적인 음의 약화: 강세 없는 음절은 강세있는 음절보다 덜 긴장되게 더 짧게 발음되어 진다. 모음의 질은 변하지 않는다.
- 4.2. В безударных слогах звуки у, ы после твёрдых согласных и звуки и, у после мягких согласных произносятся короче, менее напряжённо.  
Например, дедушка [у], комнаты [ы], понимать [и], люблю [у].  
강세 없는 음절에서 경자음 뒤의 у, ы 연자음 뒤의 и, у는 짧게, 덜 긴장되게 발음되어 진다. 예를 들면 дедушка [у], комнаты [ы], понимать [и], люблю [у].
5. 5.1. При качественной редукции качество гласного звука изменяется.  
질적인 음의 약화시 모음의 질은 변한다.
- 5.2. В безударных слогах может происходить качественная редукция звуков [о] и [а]. В первом предударном слоге эти звуки произносятся как краткий звук [а] - [ʌ]. Во всех остальных безударных слогах они произносятся как очень краткий звук, средний между а - ы - [ɤ].  
Вода [ʌ], банан [ʌ], холодно [ɤ], комната [ɤ]  
강세 없는 음절에서 [o] 와 [a]의 질적인 음의 약화가 일어날 수 있다.  
강세 앞 1음절에서 이 음은 단음 [ʌ]처럼 발음 되어 진다. 모든 나머지 강세 없는 음절에서 이 음들은 매우 짧은 소리, а 와 ы의 중간 음 [ɤ]처럼 발음되어 진다.  
Вода [ʌ], банан [ʌ], холодно [ɤ], комната [ɤ]
6. На месте буквы е в предударных и заударных слогах произносится краткий или очень краткий звук [и]: всегда [и], перерыв [и], север [и], восемь [и].  
е는 강세 앞 그리고 강세 뒤 음절에서 짧거나 매우 짧은 소리 [и]로 발음되어 진다.  
всегда [и], перерыв [и], север [и], восемь [и].

7. 7.1. На месте буквы я в предупредных слогах произносится краткий звук [и]: **пя́тёрка** [и].

я는 강세 앞 음절에서 단음[и]로 발음되어 진다. **пя́тёрка** [и].

7.2. В заударном открытом слоге вместо буквы я произносится звук средний между а - е - [ъ]: **у́чился** [ъ], **кака́я** [йъ].

강세 뒤 개음절에서는 я 대신에 а 와 е의 중간 발음[ъ]이 발음된다. **у́чился** [ъ], **кака́я** [йъ].

7.3. В заударном закрытом слоге вместо буквы я произносится краткий звук [и]: **де́вять** [и], **де́сять** [и].

강세뒤 폐음절에서는 я 대신에 단음[и]로 발음되어 진다. **де́вять** [и], **де́сять** [и].

8. На месте букв я, ё, е, ю произносятся соответственно два звука [йа], [йэ], [йо], [йу] в следующих позициях

в изолированном положении: я [йа]

в начале слова: **я́блоко** [йа], **ё́лка** [йо], **ю́рист** [йу]  
после гласных: **мо́я** [йа]

после букв Ъ и Ь: **ча́я** [чйа], **объя́нять** [йи]

я, ё, е, ю는 다음 위치에서 이중음 [йа], [йэ], [йо], [йу]으로 발음되어 진다.

단독위치에서 : я [йа]

단어의 처음에: **я́блоко** [йа], **ё́лка** [йо], **ю́рист** [йу]

모음뒤에서: **мо́я** [йа]

Ъ 와 Ь 다음에: **ча́я** [чйа], **объя́нять** [йи]

9. 9.1. При помощи букв я, ё, е, ю обозначается мягкость

предшествующего согласного: **мясо** [м'а], ], **се́стры** (с'о), **тема** [т'э], **люди** [л'у].

я, ё, е, ю로 인해 앞의 자음의 연음화가 나타난다. **мясо** [м'а], ], **се́стры** (с'о), **тема** [т'э], **люди** [л'у].

9.2. В безударных слогах буквы я, е обозначают мягкость предшествующего согласного и редуцируются в [и]: **пя́тно** [п'и], **те́пло** [т'и].

강세 없는 음절에서 я, е는 앞의 자음의 연음화를 제시하고 [и]로 약하게 발음되어 진다: **пя́тно** [п'и], **те́пло** [т'и].

9.3. В безударном слоге буква ю обозначает мягкость предшествующего согласного и произносится как краткий звук [у].

강세 없는 음절에서 ю는 앞의 자음의 연음화를 제시하고 마치 단음[у]처럼 발음되어 진다.

10. Перед буквами а, о, у, э, ы предшествующий согласный твёрдый.

Перед буквами я, ё, ю, е, и предшествующий согласный мягкий.

а, о, у, э, ы 앞에서의 자음은 경자음이다.

я, ё, ю, е, и 앞에서의 자음은 연자음이다.

11. Буква ё всегда находится под ударением: **ё́лка** [йолкь].

Ё는 항상 강세이다: **ё́лка** [йолкь].

## СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ 자음

1. В русском языке согласные делятся на глухие и звонкие, твёрдые и мягкие.

러시아어에서 자음은 무성음과 유성음, 경음과 연음으로 나누어 진다.

2. Звонкие согласные произносятся с участием голоса (при вибрации голосовых связок).

유성 자음은 성대가 떨릴때(목소리와 함께) 발음되어 진다.

Глухие согласные произносятся без участия голоса.

무성 자음은 성대의 진동 없이 발음되어 진다.

Большинство согласных образуют пары по признаку глухости - звонкости.

자음의 대부분은 무성음-유성음의 특징에 따라 쌍을 형성한다.

Звонкие согласные: 유성 자음

б б' в в' г г' д д' з з' ж й л л' м м' н н' р р'

глухие согласные: 무성 자음

п п' ф ф' к к' т т' с с' ш ----- х х' ц ц' ш

3. В сочетаниях согласных происходят следующие изменения:

оглушение и озвончение предшествующего согласного.

자음의 결합에서 다음의 변화: 선행하는 자음의 무성음화와 유성음화가 일어난다.

4. 4.1. В конце слова перед паузой происходит оглушение звонких согласных: вместо звонких согласных (б, в, г, д, ж, з) произносятся парные глухие (п, ф, к, т, ш, с) согласные:

**хле́б** [п], **перерыв** [ф], **четверг** [к], **город** [т], **падеж** [ш], **рассказ** [с].

단어 끝, 휴지(休止)앞에서 유성자음의 무성음화가 일어난다: 유성 자음(б, в, г, д, ж, з) 대신에 쌍을 이루는 무성자음(п, ф, к, т, ш, с)이 발음되어 진다: **хле́б** [п],

**перерыв** [ф], **четверг** [к], **город** [т], **падеж** [ш], **рассказ** [с].

4.2. В середине слова звонкие согласные (б, в, г, д, ж, з) перед

глухими согласными произносятся как парные глухие согласные:

**ошиб́ка** [п], **в́чера** [ф], **но́гти** [к], **ло́дка** [т], **ло́жка** [ш], **ска́зка** [с].

단어 중간에서 유성자음은 (б, в, г, д, ж, з) 무성 자음 앞에서 쌍을 이루는

무성자음으로 발음되어 진다: **ошиб́ка** [п], **в́чера** [ф], **но́гти** [к], **ло́дка** [т],

**ло́жка** [ш], **ска́зка** [с].

4.3. Предлог «в» произносится перед глухой согласной в начале слова

как [ф]: **в́ парке** [ф], **в парк** [ф].

전치사 «в»는 단어 처음의 무성 자음 앞에서는 [ф]처럼 발음되어 진다.

5. Глухие согласные перед звонкими согласными в слове или на границе слов произносятся как парные звонкие согласные:  
экзамен [г], отдых [д], с братом [з]  
무성 자음은 단어나 단어의 경계에서 유성 자음 앞에서 쌍을 이루는 유성 자음으로 발음되어 진다: экзамен [г], отдых [д], с братом [з]
6. Перед буквами в, л, м, н, р качество глухих согласных не изменяется:  
в, л, м, н, р 앞에서 무성 자음의 성질은 변하지 않는다.  
Они произносятся как глухие: квартира [кв], словарь [сл], смотреть [см], книга [кн], сразу [ср]. 이 문자들은 마치 무성음 처럼 발음된다.
7. В русском языке согласные делятся на твёрдые и мягкие.  
Мягкие согласные произносятся, по сравнению с твёрдыми, с дополнительной артикуляцией: передне-средняя часть языка продвигается вперёд и поднимается, как при артикуляции И или Й.  
러시아어에서 자음은 경자음과 연자음으로 나누어 진다.  
경자음과 비교에서 연자음은 보어적 조음과 함께 발음된다.  
혀의 앞-중간 부분이 조음 И 나 Й를 발음 할 때 처럼 앞으로 내밀어지고 들어올려 진다..
8. Большинство согласных образуют пары по признаку твёрдости – мягкости. 자음의 대부분은 경음과 연음의 특징에 따라 쌍을 이룬다.  
На письме на твёрдость предшествующего согласного указывают буквы а, о, у, э, ы, на мягкость – буквы я, ё, ю, е, и.  
а, о, у, э, ы는 선행된 자음이 경음인것을 가리키고 я, ё, ю, е, и는 선행된 자음이 연음임을 가리킨다.  
Твёрдый согласный, 경자음: ма, мо, му, мэ, мы  
Мягкий согласный, 연자음: мя, мё, мю, ме, ми  
Звуки [ж], [ш], [ц] - всегда твёрдые, поэтому сочетания жи, ши, ци произносятся как [жы, шы, цы]. Сочетания же, ше, це как [жэ, шэ, цэ], сочетания жё, шё как [жо, шо].  
[ж], [ш], [ц]는 항상 경자음이며, [жы, шы, цы]의 조합에서는 마치 жи, ши, ци 처럼 발음된다. же, ше, це 의 조합에서는 [жэ, шэ, цэ]로 발음되어 지며, жё, шё는 [жо, шо]로 발음되어 진다.  
Звуки [ч], [ш] – всегда мягкие  
[ч], [ш]는 항상 연자음이다.
9. Мягкий согласный в конце слова и перед другим согласным обозначается с помощью буквы Ь (мягкий знак):  
ам (м – твёрдый звук), амь (м – мягкий звук).  
단어의 끝에서와 다른 자음 앞에서의 연자음은 Ь의 도움으로 나타난다.  
ам (м – твёрдый звук), амь (м – мягкий звук).

10. Буква Ъ – не обозначает никакого звука. Она показывает, что предшествующий согласный – мягкий.  
Ъ – 어떤음가도 가지지 않는다. Ъ는 단지 선행하는 자음이 연음임을 가리킨다.
11. После букв Ш, Ж не пишутся буквы Ы, Э.- Ш, Ж 다음에는 Ы, Э가 쓰이지 않는다.  
После букв Ч, Щ не пишутся буквы Я, Ю. - ч, щ 다음에는 я, ю가 쓰이지 않는다.  
После букв Г, К, Х не пишется буква Ы.- Г, К, Х 다음에는 Ы가 쓰이지 않는다.

РЕЧЕВЫЕ КОМАНДЫ	회화의 예들
1. Возьми (те)!	1. 받으세요!
2. Где мел?	2. 분필은 어디에 있습니까?
3. Где ошибка?	3. 어디에 실수를 했습니까?
4. Где тряпка?	4. 걸레는 어디 있습니까?
5. Дай(те)!	5. 주십시오
6. До свидания.	6. 안녕히 가십시오
7. Домашнее задание	7. 숙제
8. Закрой (те)!	8. 닫으시오
9. Запомни (те)!	9. 기억하십시오
10. Здравствуй (те)!	10. 안녕하십니까?
11. Иди (те) к доске!	11. 칠판으로 가십시오
12. Исправляй (те) ошибки!	12. 실수를 고치십시오
13. Можно войти?	13. 들어가도 되겠습니까?
14. Можно выйти?	14. 나가도 되겠습니까?
15. Отвечай (те)!	15. 대답하십시오
16. Отдыхай (те)!	16. 쉬시오
17. Открой (те) учебник/ тетрадь!	17. 책과 노트를 펴세요
18. Перерыв 15 минут.	18. 15분 휴식
19. Пиши (те) внимательно!	19. 주의 깊게 쓰십시오
20. Повторяй (те)!	20. 반복하십시오
21. Пожалуйста.	21. 어서
22. Садись, садитесь!	22. 앉아, 앉으시오
23. Скажите, пожалуйста!	23. 말씀해 주십시오
24. Слушай (те)!	24. 들으시오
25. Смотрите/ посмотрите на доску!	25. 칠판을 보십시오
26. Сотри (те) с доски!	26. 칠판을 지우시오
27. Спасибо.	27. 감사합니다
28. Спрашивай (те)!	28. 질문하세요
29. Учи (те)!	29. 외우시오
30. Читай (те) громко / медленно!	30. 크게/작게 읽으시오
31. Это понятно?	31. 이것이 이해 됩니까?
32. Это правильно/ неправильно.	32. 이것은 정확합니다 이것은 정확하지 않습니다.

### Основные ошибки в русском произношении корейских учащихся

Русский язык, в отличие от корейского, является языком консонантного типа. Фонетическая система русского языка насчитывает 37 согласных и 6 гласных фонем. Фонетическая система корейского языка имеет другое соотношение согласных и гласных фонем: 19 согласных и 21 гласная.

### Звуки Гласные звуки

В системе гласных необходимо обратить внимание на следующие положения.

При артикуляции русского гласного [э] отмечается более высокий подъём спинки языка и более напряжённая артикуляция, что приводит к смещению этого звука с [и]. Поэтому целесообразно противопоставление слогов и слов типа и - э - е, их- эхо -ехать.

Часто встречается произношение гласного [у] с ослабленной губной артикуляцией, что приводит к смещению [у] и [о]: тот и тут, завод и зовут. Дом тут.

Артикуляция звука [ы] требует особого внимания. Целесообразно противопоставление гласных [ы] и [и] в позициях после всех согласных, при этом следует обратить внимание на основную особенность артикуляции твёрдых и артикуляции мягких согласных – положение и форму языка.

### Согласные звуки

Основные затруднения корейские учащиеся испытывают при овладении системой русских согласных, именно в силу того, что в русском языке согласных больше, чем в корейском, и учащимся приходится овладевать новыми артикуляциями.

При постановке русских согласных следует иметь в виду, что противопоставление согласных по признаку глухости - звонкости и твёрдости - мягкости является смысловозначительным, а в корейском языке это противопоставление является позиционным. Для корейского языка дифференциальными являются признаки придыхательности - непридыхательности и глоттализованности - неглоттализованности согласных.

Категории звонкости - глухости отсутствуют в корейском языке. Поэтому происходит смещение парных звонких и глухих фонем и отмечается тенденция к озвончению глухих [п], [т], [к] в середине слова

между гласными или между сонорным и гласным и к оглушению звонких [б], [д], [г] в любой другой позиции. Звонкие согласные в русском языке корейцы долго и упорно заменяют полувзвонкими, которые воспринимаются русскими как глухие: [б→п]ыть, [в→ф]месте, [г→к]од, [д→т]ом, [д→т]ело, [ж→ш]ить, [з→с]онт. Глухие согласные произносятся или как недостаточно глухие или заменяются на звонкие.

В корейском языке в артикуляции согласных [p], [t], [k] важнее всего наличие – отсутствие придыхания, и соответственно эти особенности артикуляции ошибочно переносятся на русские согласные [п], [т], [к]. Эти ошибки носят фонетический, а не фонологический характер, т.е. они не влияют на смысл, но тем не менее создают акцент в русской речи корейцев. При этом придыхательные согласные артикуляционно являются глухими, а непридыхательные – полувзвонкими. Неразличение корейцами на слух русских звонких и глухих определяет необходимость постановки фонологического слуха.

Категория твёрдости –мягкости отсутствует в корейском языке, и соответственно не различаются русские твёрдые и мягкие согласные. Кроме того, в мягких согласных на конце слова звучит призвук [и]. Эта ошибка приобретает серьёзное значение в силу своей частотности в существительных (смешиваются формы единственного и множественного числа: тетрадь – тетради) и формах глагола (не различаются формы: читать – (он) читает – (вы) читаете – читайте!). Серьёзные затруднения вызывают сочетания типа та-тя -тя, то- тё – тьё, ту –тю –тью, тэ –те – тье, ты –ти – тыи.

Отмечается нарушение дифференциации согласных по способу образования:

1) произношение в конце слова импловивного согласного на месте взрывного: хлеб, труд;

2) смешение и замены смычных и щелевых. Произносительные ошибки возникают в области губных и губно-зубных твёрдых и мягких: [б] – [в], [б'] – [в'], [п]-[ф], [п'] – [ф']. Например: будьте добры, добрый вечер, без книги, все письма, Филиппины;

3) смешение переднеязычных мягких смычных и щелевых: видел зиму, среди зимы, сложные системы, в молодости;

4) смешение переднеязычных мягких смычных и аффрикат [т'] – [ц] и [т'] – [ч]: центр [ц → т']ентр, проценты про[ц → т']енты, тридцать тридц[ц → т'], ветер ве[т'→ч]ер, вечер ве[ч→т']ер, тёмный [т'→ч]ёмный, чёрный [ч→т']ёрный, почта по[ч→т']та, часы [ч→т']асы;

5) смешение щелевых и аффрикат [с] – [ц], [с'] – [ц]: весь месяц, его отец, высокая цена, двадцать, остаться в Москве;

6) неразличение и замены смычных [н] – [л], [н'] – [л']: луна, правильный, волны, больной. Отмечается потеря мягкого [н'] в начале

слова, произносится мягкий среднеязычный смычный на месте русского [н']: никогда, несколько;

7) поскольку в корейском языке звуки [r] и [l] представляют собой лишь варианты реализации одной фонемы, происходит беспорядочное смешение смычных и дрожащих: [л] – [p], [л'] – [p']: Корея – Ко[r→л]ея, Коля – Ко[l→p]я, трудно – т[r→л]удно, было –бы[l→p]о, радостно – [r→л]адостно, смотрела – смотре[l→p]а, рубль – [p→л]убль, работать – [p→л]аботать, рыба – [p→л]ыба, лампа –[л→p]ампа, любить – [л'→p']юбить, столица – сто [л'→p']ица.

Обобщая, можно сказать, что в зоне основных типов артикуляции (смычка, аффриката и щель) происходят нарушения, связанные с усилением или ослаблением смычного элемента (или ослаблением //усилением щелевого элемента). Отмечается произнесение переднеязычных смычных [т], [д], [т'], [д'] с усилением фрикативного элемента, что приводит к смешению [т'] – [ц], [д'] – [з']: мать [мац'], молодость [мóльдэс'], Дима [д'з'има] или [з'има]; аффрикаты [ц] и [ч] заменяются на щелевой [с]твёрдый и мягкий: центр [энтр], сейчас [с'ийс'ас]. И наоборот, происходит появления или усиление смычного элемента в щелевом и в аффрикате, в результате чего переднеязычный щелевой звонкий [з'] заменяется аффрикатой [д'з'] или [д'ж']: зима [д'з'има], [д'ж'има] или смычным [д'има]; двухфокусный щелевой звонкий [ж] заменяется аффрикатой [д'ж'] или смычным [д']: журнал [д'ж'урнал] или [д'урнал].

При постановке русского произношения необходимо обратить внимание на дифференциацию согласных по месту образования (на положение кончика языка), чтобы не допускать смешения следующих звуков: [т'] – [ч'], [с] – [ш], [с'] – [ш], [з] – [ж], [з'] – [ж], [ч'] – [с'], [ч'] – [ц], [ш'] – [ш], [с] – [щ], [с'] – [щ], [т'] – [с'], [т'] – [ц], [ч'] – [щ], например: честное слово, почти тихие вечера, путешествовать, шесть часов, за дружбу, пожелтевшие фотокарточки, встречаться, ты возвращаешься, где мы встречались, дорожка к старой беседке расчищена, уже в поезде, за счастье.

В русском языке большое количество согласных сосредоточено в переднеязычной зоне, именно поэтому следует обращать большое внимание на положение кончика языка при их произнесении. Так если кончик языка опущен ниже края нижних зубов, то вместо [с'] и [з'] звучат “щепелявые” звуки [с"] и [з"]. Если кончик языка недостаточно поднят вверх, то вместо звуков [ж] и [ш] звучат [з] и [с]. Наблюдается замена русских [с'], [щ] палатализованным вариантом корейской фонемы [s]. Возможна также потеря аффрикат и щелевых шумных в конце слова.

Следствием различий между фонетическими системами русского и корейского языков являются следующие ошибки фонологического характера. В русском языке имеется большое количество разнообразных

консонантных сочетаний, а в корейском языке немногочисленные сочетания согласных допускаются только в середине слова. Поэтому корейские учащиеся вставляют гласные в русские сочетания согласных, например: приход произносится как переход, здание как здание, в Москве [въм]оскве)..

Необходимо обратить внимание на произношение следующих согласных. При произношении корейцами русского [б] преобладает шум в отличие от русского, где преобладает тон. Согласный [п] произносится с придыханием, более резко и напряженно по сравнению с русским звуком.

Русские губно-зубные твёрдые и мягкие [в] и [в'] произносятся нередко корейцами как губно-губные или заменяются на гласный [у]: вот, вода. Особенно надо обратить внимание на произношение в в окончаниях существительных в родительном и винительном падежах множественного числа: много городов, вижу студентов, а также на произношение предлога в: в Москве, в библиотеке. Русский согласный [ф] перед гласными произносится как придыхательный лёгкий [х]. В то же время наблюдается ослабление или пропуск [х] в соседстве с согласными: вход [фот].

Переднеязычный мягкий согласный [т'] произносится как [ч] и наоборот [ч] произносится как [т']: тёплый - [ч]ёплый, тёмный - [ч]ёмный, тетрадь - [ч]етрадь, и четыре - [т']етьре, тысяча - ться[т']а.

В русской аффрикате [ч] при ошибочном произношении исчезает первый смычный элемент, и она произносится как [ш]: слово четыре звучит как [ш]етьре

Русский звук [з] произносится как [с]: [с]онт, [с]абыла. В щелевом согласном [з] нередко в начале артикуляции возникает смычка и произносится призвук [д']: вместо зима слышится [д'з']има. Согласный [ж] заменяется на [з]

Русский звук [с] произносится как [ш] или [щ]: Саша [с→ш]аша, сесть [шэшт'].

Русский звук [ж] нередко произносится корейцами на слишком лёгкой воздушной струе и даже исчезает, «проглатывается»: Мы [ж]ивём в Москве недавно. Из-за неправильного положения кончика языка происходит смешение согласных [ж] и [з]: жить [ж→з]ить и зима [з→ж]има. Необходимо обратить внимание, что при [ж] он должен быть поднят, а при [з] направлен к нижним зубам.

Из-за неправильного положения кончика языка происходит смешение согласных [ш] и [с]: слово что вместо [што] произносится как [сто]. Необходимо постоянно обращать внимание учащихся, что при [ш] он должен быть поднят, а при [с] направлен к нижним зубам.

Русские согласные [ж] и [ш] смешиваются по признаку звонкости//глухости: жил и шил.

Звук [р] требует постоянной работы. Русский согласный [р] произносится учащимися с недостаточной вибрацией, нередко просто «проглатывается»: рубли, работать, рыба. О смешении и заменах [р] и [л] мы уже говорили. Русский согласный [л] произносится корейскими учащимися с кончиком языка, прижатом к верхним зубам, важно добиться дорсальной артикуляции.

При произнесении учащимися русского заднеязычного смычного звонкого согласного [г] голосовые связки участвуют в артикуляции только при взрыве, звучание согласного приближается к фрикативному.

Глухой целевой заднеязычный [х] и [х'] в интервокальной позиции нередко «проглатывается»: тихий [т'ий].

### Ударение и ритмика

В области ударения и ритмики необходимо обратить внимание на следующие положения. Корейским учащимся приходится прежде всего преодолевать трудности психологического характера при овладении акцентно-ритмической структурой русского слова. В области ударения и ритмики учащийся должен освоить:

- выделение ударного слога, противопоставление ударного слога безударным,
- сильное и слабое ударение в словосочетаниях,
- ритмические модели слов и словосочетаний.

Основной трудностью для учащихся являются комбинации слов с разноместным ударением. Например, сочетания слов с ударением на первом слоге - завтра утром, или с ударением на последнем слоге - не была в Крыму, - не так затрудняют учащихся как словосочетания типа вчера утром, на письменном столе.

Учащийся должен многослоговую структуру русского слова: в русском языке сочетания двух гласных распадаются на два слога в одном слове - по-эт, по-э-ти-ка. В слове только один слог произносится с ударением (за исключением второго слога ударения в сложных словах, например: русско-корейский словарь). Ударный гласный произносится более длительно и напряженно, более чётко. Изменение тона происходит только в тех случаях, когда ударный слог находится в слове, которое является информационным, смысловым центром фразы - центром интонации. Например: в повествовательной фразе Твой друг - преподаватель. слог ва произносится более низким тоном, чем в вопросительной фразе Твой друг - преподаватель?, в которой слог ва произносится высоким тоном.

Каждое русское слово заучивается со своим ударением. Если происходит переход ударения в грамматической форме – на это специально обращается внимание. Например, образование множественного числа существительных: стол- столы́, дом – дома́, город – города́, стена – стéны, окно́- о́кна. Особое внимание надо обратить на формы глагола: я учу́ – ты учи́шь – учи́! Специально заучиваются правила ударения: место ударения существительных с суффиксом –тель-: учи́тель, преподава́тель; в прилагательных с суффиксом -и́ческ-: политический, математический и с суффиксом –тельн-: внима́тельный, увлека́тельный. Все акцентно-ритмические явления такого плана усваиваются параллельно с работой по морфологии.

Характерными ошибками являются следующие.

- Граница между ударным и неуданым слогами стирается. Восприятие корейцами ритмики русских слов ухудшается с удлинением слов: определение места ударения вызывает меньшие трудности, чем оценка количества слогов в составе слова.
- Наблюдается и несоблюдение качественной редукции гласного в безударных слогах, когда безударный гласный произносится как пишется: в слове Москва́ гласный о произносится учащимися как о́ или в слове сестра́ гласный е не редуцируется в безударный звук и́.
- Безударный гласный не произносится: слово перерыв́ произносится как [пр'и]рýв: вместо трёх слогов произносится только два, то есть нарушается ритмическая структура слова.
- Происходит вставка гласных между согласными: например, слово класс произносится с редуцированным русским звуком [ъ] (похожим на русский звук [ы]): класс [къ]ласс, спорт спо[рът], в Москве [въ]Мо[съкъ]ве. При работе над затрудняющим учащимся согласным нередко происходит после него вставка гласного, что приводит к нарушению ритмики слова, например: сильный си[л'и]ный, центральный центра[л'и]ный

### Интонация

Русская интонация вызывает большие затруднения у корейский учащихся. Прежде всего, это касается изменения движения тона в пределах одной фразы. В русском языке очень важно изменение тона в интонационном центре фразы – подъём или падение тона, которые различают повествовательную и вопросительную фразу: Нам был на Красной площади. и Нам был на Красной площади? Если корейский учащийся произносит конец фразы с повышением тона, русский собеседник воспринимает эту фразу как вопрос и даёт необходимый, с его точки зрения, ответ, которого не ждёт его корейский слушатель. И

наоборот, если в вопросе тон не поднимается, русский человек не слышит вопроса и может не ответить на вопрос и показаться невежливым корейскому собеседнику.

Широко распространённая ошибка в речи корейских учащихся на начальном этапе обучения – это неправильная пауза в пределах одной синтагмы, отсутствие слитности произношения, прословное чтение предложения. Например, фраза Вчера вечером мой русский сосед долго готовился к контрольной работе. вследствие фонетических трудностей произносится учащимся с таким делением: Вчера вечером / мой русский / сосед долго / готовился к контрольной / работе по математике. Неправильное деление фразы на части (синтагмы) сопровождается неправильным движением тона (падением тона в середине фразы), что полностью разрушает смысл всей фразы.

К широко распространённым ошибкам относится неправильное определение центра интонации как в повествовательной, так и в вопросительной фразе и недостаточная долгота гласного, находящегося в интонационном центре.

Ошибки корейцев в овладении ритмико-мелодической моделью фразы должны исправляться путём развития навыка связывать интонацию с синтаксической структурой предложения. Необходима систематическая и системная работа над структурой фразы (синтагмы) и ее расширением как за счёт удлинения входящих слов, так и за счёт увеличения количества слов.

Несмотря на то, что русская фонетика и интонация серьёзно затрудняют корейских учащихся, традиционное трудолюбие и усидчивость учащихся, стремление к достижению поставленной цели позволяют им успешно осваивать русское произношение.

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ

## 필수 어휘

<b>A</b>	
агроном	농학자
адвокат	변호사
алфавит	알파벳
американец (американка)	미국인(남자), 미국인(여자)
англичанин (англичанка)	영국인(남), 영국인(여)
астроном	천문학자
аудитория	강의실

**Б**

балет	발레
банан	바나나
батон	긴 빵
белый, -ая, -ое, -ые	흰색의
библиотека	도서관
билет	표
биолог	생물학자
больница	병원, 종합병원
большой, -ая, -ое, -ие	큰
брат	남자 형제
братъ	집다
буква	문자
бумага	종이
быстро	빨리
быть	~이다

**В**

ваза	꽃병
ваш, ваша, ваше, ваши	당신의
великий, -ая, -ое, -ие	위대한
вечер	저녁
вечером	저녁에
вещь	물건
взять	잡다
вилка	포크
висеть	걸리다
вместе	함께
вода	물
войти	들어가다
восемь	8

восьмой	여덟번째의
вот	여기에
врач	의사
всё	모든
второй, -ая, -ое, -ы	두번째의
вчера	어제
вы	당신
выйти	나가다

**Г**

газета	신문
где	어디에
говорить	말하다
голубой, -ая, -ое, -ые	하늘색의
город	도시
гостиница	호텔
громко	크게
группа	그룹
гулять	산책하다

**Д**

да	네, 그렇습니다.
давно	오래 전에
далеко	멀리
дать	주다
два	2
дверь	문
девочка	소녀
девять	9
девятый	아홉번째의
декан	(대학의) 학장
делать	하다
день (м. р.)	날, 낮
деньги	돈
десять	10
десятый	열번째의
дети	아이들
днём	낮에
добрый, -ая, -ое, -ые	선량한
доволен, довольна, довольны	만족한
дом	집

дома	집에서
домой	집으로
до свидания	또 만나요, 안녕히 가세요
доска	칠판
дочь	딸
друг	친구
друзья	친구들
думать	생각하다
дядя	아저씨

## Е, Ё

ёлка	크리스마스 트리
ёсли	만약
ехать	타고 가다
есть (я ем)	먹다
ещё	또, 다시 한번

## Ж

ждать	기다리다
жёлтый, -ая, -ое, -ые	노란색의
жена	아내
женат	결혼한 남자
жить	살다
журнал	잡지
журналист	저널리스트

## З

Завод	공장
завтра	내일
завтрак	아침 식사
задание	과제
домашнее задание	숙제
закрывать	닫다
зал	홀
замок	자물쇠
замужем	결혼한 여자
звать	부르다
звук	소리
здравствуйте	안녕하세요
знакомы	아는 사람
знать	알다
зонт	우산

## И

и	그리고
идти	가다
извинить	용서하다
изучать	공부하다
икра	생선알
имя	이름
инженер	기술자

## К

кабинет	집무실
каждый, =ая, -ое	각각의
Как	어떻게
какой, -ая, -ое	어떤
календарь	달력
карандаш	연필
карта	지도
кафе	까페
кефир	발효우유
кино	영화
кинотеатр	영화관
класс	학급
клуб	클럽
ключ	열쇠
книга	책
когда	언제, ~할때
комендант	관리자
комната	방
компьютер	컴퓨터
конец	끝
конечно	물론
концерт	음악회
копейка	카페이카
кот	수고양이
кофе	커피
красный, -ая, -ое, -ые	붉은색의
кто	누구
куда	어디로
купить	사다
куст	관목

## Л

лампа  
ластик  
лежать  
лекция  
линейка  
ложка  
любить

전등  
지우개  
놓여있다.  
강의  
패션  
숟가락  
사랑하다

## М

магазин  
магнитофон  
мальш  
мальчик  
мама  
масло  
мать  
машина  
медленно  
мел  
место  
метро  
много  
может быть  
можно  
мой, моя, моё, мои  
молодой, -ая, -ое, -ые  
молоко  
Москва  
москвич  
москвичи  
москвичка  
мост  
муж  
музей  
мы  
мясо

상점  
녹음기  
유아(남자)  
소년  
엄마  
기름  
어머니  
자동차  
천천히  
백묵(분필)  
장소  
지하철  
많이  
아마도  
~해도 좋다  
나의  
젊은  
우유  
모스크바  
모스크바 남자  
모스크바 사람들  
모스크바 여자  
다리  
남편  
박물관  
우리들  
고기

## Н

надо  
наизусть  
наука

~해야 한다.  
암기하여  
학문

начало  
наш  
недавно  
недалеко  
немец (немка)  
немного  
неправильно  
нет  
но  
ноль/ нуль  
новый, -ая, -ое, -ые  
нож  
нужно

## О

общежитие  
один, одна, одно  
окно  
он  
она  
они  
оно  
отвечать  
отдыхать  
отец  
открытка  
открыть  
отчество  
очень

시작  
우리의  
얼마전에  
멀지 않게  
독일인(여자)  
조금  
옳지 않은  
아니다  
그러나  
0  
새로운  
칼  
필요한

## П

пальто  
папа  
парк  
первый, -ая, -ое, -ый  
перерыв  
песня  
петь  
пешком  
писатель  
писать  
письмо  
плащ

기숙사  
하나, 한사람  
창문  
그  
그녀  
그들  
그것  
대답하다  
쉬다  
아버지  
엽서  
열다  
부칭  
매우  
외투  
아빠  
공원  
첫번째의  
휴식  
노래  
노래부르다.  
걸어서  
작가  
쓰다  
편지  
망토

плохо	나쁘게
площадь	광장
по-английски	영어로
по-вьетнамски	베트남어로
повторять	반복하다
подготовительный	준비의, 예비과정의
подруга	여자친구
пожалуйста	제발
пол	마루
полка	선반
по-немецки	독일어로
понимать	이해하다
понятно	명료하게
по-русски	러시아어로
потолок	천장
потому что	왜냐하면
по-французски	프랑스어로
почему	왜
поэт	시인
правильно	올바른
преподаватель	선생님
приятно	유쾌한
проспект	대로
прямо	똑바로
пятый	다섯번째의
пять	5

## Р

работать	일하다
рабочий	일의, 노동자의
рад	기쁜
радио	라디오
разговор	대화
расписание	시간표
рассказ	이야기
резинка	고무지우개
родина	고국
родной, -ая, -ое, -ые	태생의, 고향의
роза	장미
роман	소설
Россия	러시아
рубль	루블
русский, -ая, -ое, -ие	러시아의

русский язык	러시아어
ручка	볼펜
рыба	생선
рядом	옆에

## С

сад	정원
сегодня	오늘
седьмой	일곱번째의
сейчас	지금
семь	7
семья	가족
серый, -ая, -ое, -ые	회색의
сестра	여자형제
сколько	얼마
слева	왼쪽에
словарь (м.р.)	사전
слог	음절
слово	단어
слушать	듣다
собака	개
сок	주스
сон	꿈
спасибо	감사합니다
спорт	스포츠
справа	오른쪽에
спрашивать	질문하다
стакан	컵
старый, -ая, -ое, -ые	오래된
стена	벽
стихи	시(들)
стол	책상
столица	수도
стоять	서있다
страна	나라
студент	학생
студентка	여학생
стул	의자
сук	큰가지
суп	수프
сцена	무대
сын	아들
сыр	치즈

## Т

таблица  
такси  
там  
танцевать  
танцы  
тарелка  
твой, твоя, твоё, твои  
театр  
текст  
телефон  
тетрадь (ж.р.)  
тётя  
тихо  
товарищ  
тоже  
торт  
транспорт  
третий  
три  
тряпка  
тут  
ты

## У

ударение  
уже  
улица  
университет  
упражнение  
утро  
утром  
учебник  
учить

## Ф

факультет  
фамилия  
физик  
француз (француженка)  
фрукты

표  
택시  
저기  
춤추다  
춤  
접시  
너의  
극장  
본문  
전화기  
공책  
아줌마  
조용히  
동료  
역시  
케익  
교통수단  
세번째의  
3  
결례  
저기에  
너  
  
강세  
벌써  
거리  
대학교  
연습문제  
아침  
아침에  
교과서  
가르치다  
  
단과대학  
성(姓)  
물리학자  
프랑스남자/여자  
과일

## Х

холодно  
холодный, -ая, -ое, -ык  
хорошо  
хороший, -ая, -ее, -ие  
хотеть

## Ц

центр  
цирк  
цифра

## Ч

чай  
час  
часы  
чашка  
чей, чья, чьё, чьи  
чёрный, -ая, -ое, -ые  
четвёртый, -ая, -ое, -ые  
четыре  
число  
читать  
что

## Ш

шапка  
шарф  
шестой  
шесть  
шкаф  
школа  
штора

## Э

эколог  
этаж  
это

추운(부사)  
차가운(형용사)  
좋은(부사)  
좋은(형용사)  
원하다

시내  
서커스  
숫자

차  
시간  
시계  
차잔  
누구의  
검은색의  
네번째의  
4  
숫자  
읽다  
무엇

모자  
목도리  
여섯번째의  
6  
찬장  
학교  
커튼

생태학자  
층  
이것

Ю  
Юрист

법률가

Я  
я  
язык  
яблоко

나  
언어  
사과

## ГЛАГОЛЬНЫЙ МИНИМУМ 필수 동사

Быть	~이다
Говорить	말하다
Гулять	산책하다
Делать	~하다
Думать	생각하다
Ехать	타고가다(교통수단)
Ждать	기다리다
Жить	살다
Закрывать	닫다
Знать	알다
Идти	가다
Изучать	공부하다
Купить	사다
Лежать	놓여있다
Любить	사랑하다
Отвечать	대답하다
Отдыхать	쉬다
Петь	노래하다
Писать	쓰다
Повторять	반복하다
Понимать	이해하다
Работать	일하다
Сказать	이야기하다, 말하다
Слушать	듣다
Спрашивать	질문하다
Стоять	서있다
Танцевать	춤추다
Учить	가르치다, 배우다
Хотеть	원하다
Читать	읽다

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ 기수		ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ 서수	
Один, одна, одно	1 일	Первый, -ая, -ое	첫번째의
Два, две	2 이	Второй, -ая, -ое,	두번째의
Три	3 삼	третий, -ья, -ье	세번째의
Четыре	4 사	четвёртый, -ая, -ое	네번째의
Пять	5 오	пятый, -ая, -ое	다섯번째의
Шесть	6 육	шестой, -ая, -ое	여섯번째의
Семь	7 칠	седьмой, -ая, -ое	일곱번째의
Восемь	8 팔	восьмой, -ая, -ое	여덟번째의
Девять	9 구	девятый, -ая, -ое	아홉번째의
Десять	10 십	десятый, -ая, -ое	열번째의
Одиннадцать	11 십일	одиннадцатый, -ая, -ое	열 한번째의
Двенадцать	12 십이	двенадцатый, -ая, -ое	열 두번째의
Тринадцать	13 십삼	тринадцатый, -ая, -ое	열 세번째의
Четырнадцать	14 십사	четырнадцатый, -ая, -ое	열 네번째의
Пятнадцать	15 십오	пятнадцатый, -ая, -ое	열 다섯번째의
Шестнадцать	16 십육	шестнадцатый, -ая, -ое	열 여섯번째의
Семнадцать	17 십칠	семнадцатый, -ая, -ое	열 일곱번째의
Восемнадцать	18 십팔	восемнадцатый, -ая, -ое	열 여덟번째의
Девятнадцать	19 십구	девятнадцатый, -ая, -ое	열 아홉번째의
Двадцать	20 이십	двадцатый, -ая, -ое	스무번째의
Двадцать один	21 이십일	двадцать первый	스물 한번째의

СОДЕРЖАНИЕ	내용	
Предисловие.....	-서론	3
Органы речевого аппарата .....	-언어 기관	4
Артикуляция .....	-조음	5
Алфавит, буква, звук .....	-알파벳, 문자, 음	7
Слог, ударение .....	-음절, 강세	8
Интонация .....	-억양	9
Слово, предложение, текст .....	-단어, 문장, 본문	9
Члены предложения .....	-문장의 성분	11
Знаки препинания .....	-구두점	11
Части речи.....	-품사	
Имя существительное .....	-명사	11
Имя прилагательное .....	-형용사	11
Местоимение .....	-대명사	12
Глагол .....	-동사	13
Имя числительное .....	-수사	14
Наречие, предлог, союз, частица .....	-부사, 전치사, 접속사, 조사	14
Синтаксические модели и речевые образцы .....	-통사적 모형과 회화의 예	15
Формы речевого общения .....	-교제할때의 회화	19
Пословицы .....	-속담	20
Правила фонетики и орфографии :	-음성학의 규칙과 모음 정자법	
Гласные .....	-자음	21
Согласные .....	-모음	23
Речевые команды .....	-회화의 예들	26
Методические рекомендации по исправлению ошибок в русском произношении (для преподавателя) .....	-러시아어 회화에서 나타나는 실수를 교정하는 방법론적 소개(선생님들을 위한 것)	
.....	-필수 어휘	27
Лексический минимум .....	-필수 동사	34
Глагольный минимум .....	-기수	45
Количественные числительные .....	-서수	46
Порядковые числительные .....		46

Галина Андреевна Усачёва  
Татьяна Викторовна Шустикова

**УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ  
ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ КОРЕЙСКИХ СТУДЕНТОВ  
В ПЕРИОД ВВОДНОГО ФОНЕТИКО-ГРАММАТИЧЕСКОГО КУРСА**

Тематический план 2003, №9а

Издание подготовлено в авторской редакции.

Лицензия серия ЛР № 020458 от 4 марта 1997 г.

Подписано в печать 01.06.2004 г. Формат 60x84/16. Печать офсетная.  
Тираж 100 экз. Усл. печ. л. 2,79. Уч.-изд. л. 2,61. Усл. кр.-отт. 2,91. Заказ 303

---

Издательство Российского университета дружбы народов  
117923, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

---

Типография ИПК РУДН  
117923, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3